

Gen

Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי
Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

וַיַּעַשׂ
và-làm

אָמַר
đã-phán
[H0559](#)

כַּאֲשֶׁר
như

שָׂרָה
Sa-ra
[H8283](#)

אֶת־
(đối-tượng)

פָּקַד
thăm-viếng

וַיְהִי
Và-Đức-Giê-hô-va
[H3068](#)

לְשָׂרָה
cho-Sa-ra
[H8283](#)

כַּאֲשֶׁר
như

דָּבָר:
đã-hứa
[H1696](#)

1

Đức Giê-hô-va đến viếng Sa-ra, theo như lời Ngài đã phán, và làm cho nàng như lời Ngài đã nói.

וַתַּהַר
Và-mang-thai
[H2029](#)

וַתֵּלֶד
và-sinh
[H3205](#)

שָׂרָה
Sa-ra
[H8283](#)

לְאֶבְרָהָם
cho-Ap-ra-ham
[H0085](#)

בֶּן
con-trai

לְזִקְנָו
lúc-tuổi-già
[H2208](#)

לְמוֹתָדָר
vào-kỳ-hẹn
[H4150](#)

אֲשֶׁר־
mà

דָּבָר
đã-phán
[H1696](#)

אִתּוֹ
với-ông
[H0853](#)

אֱלֹהִים:
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

2

Sa-ra thọ thai, sanh một con trai cho Áp-ra-ham trong khi tuổi đã già, đúng kỳ Đức Chúa Trời đã định.

וַיִּקְרָא
Và-đặt-tên
[H7121](#)

אֶבְרָהָם
Ap-ra-ham
[H0085](#)

אֶת־
(đối-tượng)

שְׁם־
tên
[H8034](#)

בְּנוֹ
con-trai-mình

הַנּוֹלָד־
được-sinh-ra
[H3205](#)

לּוֹ
cho-ông

אֲשֶׁר־
mà

יִלְדָהּ־
Sa-ra-đã-sinh
[H3205](#)

לּוֹ
cho-ông

שָׂרָה
Sa-ra
[H8283](#)

יִצְחָק:
Y-sác
[H3327](#)

3

Áp-ra-ham đặt tên đứa trai mà Sa-ra đã sanh cho mình là Y-sác.

וַיִּמַּל
Và-cắt-bì
[H6680](#)

צִנְהָ
đã-truyền

אִתּוֹ
cho-ông
[H0853](#)

אֱלֹהִים:
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

וַיִּמַּל
Và-cắt-bì
[H6680](#)

אֶבְרָהָם
Ap-ra-ham
[H0085](#)

אֶת־
(đối-tượng)

שְׁם־
tên
[H8034](#)

בְּנוֹ
con-trai-mình

בְּיָמָיו
ngày
[H3117](#)

כַּאֲשֶׁר
như
[H3117](#)

4

Đúng tám ngày, Áp-ra-ham làm phép cắt bì cho Y-sác theo như lời Đức Chúa Trời đã phán dặn.

וַאֲבְרָהָם
Và-Ap-ra-ham
[H0085](#)

בֶּן־
được

מֵאֶת־
một-trăm

שָׁנָה
tuổi
[H8141](#)

בְּהַיָּלֶד
khi-sinh-ra
[H3205](#)

לּוֹ
cho-ông

אֶת־
(đối-tượng)

יִצְחָק
Y-sác
[H3327](#)

בְּנוֹ
con-trai-ông

5

Vả, khi Y-sác ra đời, thì Áp-ra-ham đã được một trăm tuổi.

וַתֹּאמֶר
Và-nói
[H0559](#)

שָׂרָה
Sa-ra
[H8283](#)

צָחַק
tiếng-cười
[H6712](#)

עָשָׂה
đã-ban-cho

לִי
tôi

אֱלֹהִים
Đức-Chúa-Trời
[H0430](#)

כֹּל־
ai
[H3605](#)

הַשְׁמַע
nghe-được
[H8085](#)

יִצְחָק
cũng-sẽ-cười
[H6711](#)

6

לִי:
với-tôi

זָרַעָךְ כִּי אֲשִׁימוֹנוּ לְגוֹי הָאָמָה בֶּן-אֶת-וְגַם 13
 dòng-dõi-người vì Ta-sê-lập thành-dân-tộc đày-tớì-nữ con-của (đổi-tượng) Và-cũng
[H2233](#) [H0519](#) [H0853](#) [H1571](#)

הוּא:
 nó
[H1931](#)

Ta cũng sẽ làm cho đứa trai của con đòi trở nên một dân, vì nó cũng do một nơi người mà ra.

וַיִּשְׂכֶם וַאֲבָרְהָם בְּבֹקֶר וַיִּקַּח-לֶחֶם וְחָמֶת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר 14
 Và-dậy-sớm Ap-ra-ham buổi-sáng và-lấy bánh và-bầu nước và-đưa Ha-ga
[H7925](#) [H0085](#) [H1242](#) [H3947](#) [H3899](#) [H2573](#) [H4325](#) [H5414](#) [H0413](#) [H1904](#)

בְּמִדְבָּר שָׁם עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיָּלֵד וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּלַע וַתֵּלֶךְ בְּמִדְבָּר 15
 trong-đồng-vắng trên đặt vai-nàng và đứa-trẻ và-cho-nàng-đi và-nàng-đi và-lạc và-nàng-đi
[H0853](#) [H7926](#) [H3206](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3212](#) [H8582](#)

שָׁבַע: בְּאֵר
 Bê-e-Sê-ba
[H0884](#)

Áp-ra-ham dậy sớm, lấy bánh và một bầu nước, đưa cho A-ga; để các món đó trên vai nàng, và giao đứa trai cho nàng, rồi đuổi đi. Nàng ra đi, đi đông dài trong đồng vắng Bê -e-Sê-ba.

וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֲמַת וַתִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ אַחַר הַשִּׁיחַם: 15
 Và-hết nước trong bầu và-nàng-để và-cho-nàng-đi dưới (đổi-tượng) một dưói
[H3615](#) [H4325](#) [H2573](#) [H7993](#) [H0853](#) [H3206](#) [H8478](#) [H0259](#) [H7880](#)

Khi nước trong bầu đã hết, nàng để đứa trẻ dưới một cội cây nhỏ kia,

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְגֵד הַרְחֵק כִּמְטַחְנֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל- 16
 Và-đi và-ngồi mình đối-diện xa khoảng-một-tầm-tên bắn
[H3212](#) [H3427](#) [H5048](#) [H7368](#) [H2909](#) [H7198](#) [H0559](#) [H0408](#)

קָלָה אֶרְאָה בְּמוֹת הַיָּלֵד וַתֵּשֶׁב מִנְגֵד וַתִּשָּׂא אֶת-קָלָהּ 17
 để-tôi-thấy cái-chết-của đứa-trẻ và-nàng-ngồi đối-diện và-cất-lên
[H7200](#) [H4194](#) [H3206](#) [H3427](#) [H5048](#) [H5375](#) [H0853](#)

וַתִּבְכֶּה:
 và-khóc
[H1058](#)

đi ngồi đối diện cách xa xa dài chừng một khoảng tên bắn; vì nói rằng: Ôi! tôi nữ nào thấy đứa trẻ phải chết!
 Nàng ngồi đối diện đó, cất tiếng la khóc.

וַיִּשְׁמַע וְאֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנְּעֵר וַיִּקְרָא מְלֶאכֶד אֱלֹהִים אֶל- 17
 Và-nghe Đức-Chúa-Trời (đổi-tượng) tiếng đứa-trẻ và-gọi thiên-sứ Đức-Chúa-Trời
[H8085](#) [H0430](#) [H0853](#) [H5288](#) [H7121](#) [H4397](#) [H0430](#) [H0413](#)

הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ הָגָר אֶל-תִּירְאִי 18
 Ha-ga từ trời và-phán với-nàng với-nàng có-chuyện-gì
[H1904](#) [H8064](#) [H0559](#) [H4100](#) [H1904](#) [H0408](#) [H3372](#)

כִּי-שָׁמַע דָּאֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנְּעֵר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם: 19
 vì đã-nghe Đức-Chúa-Trời (đến) tiếng đứa-trẻ nơi-mà nó đang-ở
[H8085](#) [H0430](#) [H0413](#) [H5288](#) [H1931](#) [H8033](#)

Đức Chúa Trời nghe tiếng đứa trẻ khóc, thì thiên sứ của Đức Chúa Trời từ trên trời kêu nàng A-ga mà phán rằng:
 Hỡi A-ga! Người có điều gì vậy? Chớ sợ chi, vì Đức Chúa Trời đã nghe tiếng đứa trẻ ở đâu đó rồi.

בו ידך את והחזיק הנער את שאי קומי 18
 nó tay-người (đối-tượng) và-giữ-chặt đưa-trẻ (đối-tượng) hãy-nâng Hãy-đứng-dậy
[H3027](#) [H0853](#) [H2388](#) [H5288](#) [H0853](#) [H5375](#)

אשימנו גדול לגוי כי-
 Ta-sẽ-lập-nó lớn thành-dân-tộc vì

Hãy đứng dậy đỡ lấy đứa trẻ và giơ tay nắm nó, vì ta sẽ làm cho nó nên một dân lớn.

וילך מים באר ותרא עיניך את אלהים ויפקח 19
 và-nàng-đi nước giếng và-nàng-thấy mắt-nàng (đối-tượng) Đức-Chúa-Trời Và-mở
[H3212](#) [H4325](#) [H0875](#) [H7200](#) [H0853](#) [H0430](#) [H6491](#)

ותמלא הנער את החמת מים את ותמלא
 đưa-trẻ (đối-tượng) và-cho-uống nước bầu (đối-tượng) và-đổ-đầy
[H5288](#) [H0853](#) [H8248](#) [H4325](#) [H2573](#) [H0853](#) [H4390](#)

Đoạn, Đức Chúa Trời mở mắt nàng ra; nàng bèn thấy một cái giếng nước, và đi lại múc đầy bầu cho đứa trẻ uống.

ויהי במדבר וישב ויגדל הנער את אלהים ויהי 20
 và-trở-thành trong-đồng-vắng và-ở và-lớn-lên đưa-trẻ với Đức-Chúa-Trời Và-ở-cùng
[H1961](#) [H3427](#) [H1431](#) [H5288](#) [H0854](#) [H0430](#) [H1961](#)

רבה קשת:
 cung người-bắn
[H7199](#)

Đức Chúa Trời vua giúp đứa trẻ; nó lớn lên, ở trong đồng vắng, có tài bắn cung.

וישב במדבר פארן ותקח הנער את אשה מארץ מצרים: 21
 Và-ở trong-đồng-vắng Pha-ran và-cưới đưa-trẻ với Đức-Chúa-Trời Và-ở-cùng
[H4714](#) [H0776](#) [H0802](#) [H0517](#) [H3947](#) [H6290](#) [H3427](#)

פ
 (ngắt-đoạn)

Nó ở tại trong đồng vắng Pha-ran; mẹ cưới cho nó một người vợ quê ở xứ Ê-díp-tô.

ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופילון שר צבאו אל- 22
 Và-khi-ấy vào-thời và-nói ấy và-nói A-bi-mê-léc và-Phi-côn tướng và-Phi-côn
[H0413](#) [H8269](#) [H6369](#) [H0040](#) [H0559](#) [H1931](#) [H6256](#) [H1961](#)

אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה:
 Ap-ra-ham rằng Đức-Chúa-Trời ở-cùng-người trong-mọi ở-cùng-người
[H0430](#) [H0559](#) [H0085](#) [H3605](#)

Về thuở đó, vua A-bi-mê-léc và Phi-côn, quan tổng binh mình, nói cùng Áp-ra-ham rằng: Đức Chúa Trời vua giúp người trong mọi việc người làm.

ותשקר ועתה וישבעה לי באלהים הנה אמ- 23
 người-sẽ-lừa-dối và-bây-giờ và-thề-với tôi hãy-thề-với tôi
[H8266](#) [H2008](#) [H0430](#) [H7650](#) [H6258](#)

לי וילניני וילכרי וילניני
 tôi và-con-cháu-tôi tôi và-dòng-dõi-tôi và-con-cháu-tôi
[H5220](#) [H5209](#)

תעשה עמדי ועם הארץ אשר-גרתי בתך:
 người-sẽ-làm với-tôi và-với đất mà người-đã-ngụ
[H0776](#) [H5978](#)

Vậy bây giờ, hãy chỉ danh Đức Chúa Trời mà thề rằng: Người sẽ chẳng gạt ta, con ta cùng dòng giống ta. Nhưng người sẽ đãi ta và xứ người đương trú ngụ, một lòng tử tế như ta đã đãi người vậy.

וַיֹּאמֶר אֲבֹרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ: 24
 Và-nói Ap-ra-ham tôi sẽ-thề
[H0559](#) [H0085](#) [H0595](#) [H7650](#)

Áp-ra-ham đáp rằng: Tôi xin thề.

וְהוֹכַח אֲבֹרָהָם אֶת-אֲבִימֶלֶךְ עַל-אֲדוֹת בְּאֶרֶץ הַמִּים אֲשֶׁר נָזְלוּ 25
 Và-trách Ap-ra-ham (đối-tượng) A-bi-mê-léc về chuyện giếng nước mà đã-cướt
[H3198](#) [H0085](#) [H0853](#) [H0040](#) [H0182](#) [H0875](#) [H4325](#) [H1497](#)

עֲבָרִי אֲבִימֶלֶךְ: 25
 đây-tới-của A-bi-mê-léc
[H5650](#) [H0040](#)

Áp-ra-ham phàn nàn cùng vua A-bi-mê-léc về vụ một giếng kia bị đầy tứ người chiếm đoạt.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וְנָם- 26
 Và-nói A-bi-mê-léc không tôi-biết ai đã-làm (đối-tượng) điều này và-cũng
[H0559](#) [H0040](#) [H3808](#) [H3045](#) [H4310](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1571](#)

אֵתָּה לֹא-הֲנִדַּתְּ לִי וְנָם-אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם: 26
 không người cho-tôi-biết tôi và-cũng tôi không nghe ngoài hôm-nay
[H3808](#) [H5046](#) [H1571](#) [H0595](#) [H3808](#) [H8085](#) [H1115](#) [H3117](#)

Vua A-bi-mê-léc bèn nói rằng: Ta chẳng hay ai đã làm nên nông nổi đó; chính người chẳng cho ta hay trước; ngày nay ta mới rõ đây mà thôi.

וַיִּקַּח אֲבֹרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: 27
 Và-lấy Ap-ra-ham chiên và-bò và-cho A-bi-mê-léc và-hai-người-lập cả-hai giao-ước
[H3947](#) [H0085](#) [H6629](#) [H1241](#) [H5414](#) [H0040](#) [H3772](#) [H8147](#) [H1285](#)

Đoạn, Áp-ra-ham bắt chiên và bò, dâng cho vua A-bi-mê-léc; rồi hai người kết ước cùng nhau.

וַיָּצַב אֲבֹרָהָם אֶת-שִׁבְעַת כְּבֶשֶׂת הַצֹּאן לְבְרִיתוֹ: 28
 Và-để-riêng Ap-ra-ham (đối-tượng) bảy (đối-tượng) chiên-cái-con trong-bầy
[H5324](#) [H0085](#) [H0853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H6629](#) [H0905](#)

Áp-ra-ham lựa để riêng ra bảy con chiên tơ trong bầy;

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֵל-אֲבֹרָהָם מָה זֶה הֲנָה שִׁבְעַת כְּבֶשֶׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר 29
 Và-nói A-bi-mê-léc với Ap-ra-ham gì-vậy đây bảy chiên-cái-con này
[H0559](#) [H0040](#) [H0413](#) [H0085](#) [H4100](#) [H2007](#) [H7651](#) [H3535](#) [H0428](#) [H3535](#)

הַצֹּבֵת לְבְרִיתָהּ: 29
 người-để-riêng
[H5324](#) [H0905](#)

thì vua A-bi-mê-léc hỏi rằng: Làm chi để bảy con chiên tơ đó riêng ra vậy?

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שִׁבְעַת כְּבֶשֶׂת תִּקַּח מִיָּדִי בְעָבוֹר 30
 Và-nói vì (đối-tượng) bảy (đối-tượng) chiên-cái-con người-hãy-nhận từ-tay-tôi để-làm
[H0559](#) [H0853](#) [H7651](#) [H3535](#) [H3947](#) [H3027](#) [H5668](#)

תְּהִיָּה-לִּי לְעֵדָה כִּי תִקַּחְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת: 30
 chứng-cứ cho-tôi rằng bằng-chứng rằng tôi-đã-đào giếng (đối-tượng) này
[H1961](#) [H2658](#) [H0853](#) [H0875](#) [H2063](#)

Đáp rằng: Xin vua hãy nhận lấy bảy con chiên tơ này mà chánh tay tôi dâng cho, đừng làm chứng rằng tôi đã đào cái giếng này.

שְׁנֵיהֶם:	נִשְׁבְּעוּ	שָׁם	כִּי	שֶׁבַעבָּאָר	הָהוּא	לְמָקוֹם	קָרָא	כִּן	עַל-	31
cả-hai	hai-người-đã-thề	tại-đó	vì	Bê-e-Sê-ba	ấy	nơi-ấy	gọi	nên	Vi-vậy	
H8147	H7650	H8033		H0884	H1931	H4725	H7121			

Bởi cố ấy, nên họ đặt tên chỗ này là Bê -e-Sê-ba; vì tại đó hai người đều đã thề nguyện cùng nhau.

צָבָאוֹ	שָׂר-	וּפִיכֹל	אֲבִימֶלֶךְ	וַיָּקָם	שֶׁבַעבָּאָר	בְּרִית	וַיִּכְרְתוּ	32	
quân-đội-ông	tướng	và-Phi-côn	A-bi-mê-léc	và-đứng-dậy	tại-Bê-e-Sê-ba	giao-ước	Và-lập		
	H8269	H6369	H0040		H0884	H1285	H3772		
					פְּלִשְׁתִּים:	אֲרֶץ	אֶל-	וַיָּשָׁבוּ	
					Phi-li-tin	đất	đất	và-trở-về	
					H6430	H0776	H0413	H7725	

Vậy, hai người kết ước cùng nhau tại Bê -e-Sê-ba. Đoạn vua A-bi-mê-léc cùng quan tổng binh Phi-côn đứng dậy, trở về xứ Phi-li-tin.

יְהוָה	בְּשֵׁם	שָׁם	וַיִּקְרָא-	שֶׁבַעבָּאָר	אֲשֶׁל	וַיִּטֵּעַ	33
Đức-Giê-hô-va	nhân-danh	tại-đó	và-kêu-cầu	tại-Bê-e-Sê-ba	cây-me	Và-trồng	
H3068	H8034	H8033	H7121	H0884	H0815	H5193	
					עוֹלָם:	אֵל	
					đời-đời	Đức-Chúa-Trời	
					H5769	H0410	

Áp-ra-ham trồng một cây me tại Bê -e-Sê-ba, và ở đó người cầu khẩn danh Đức Giê-hô-va, là Đức Chúa Trời hằng-hỮ.

פ	רַבִּים:	יָמִים	פְּלִשְׁתִּים	בְּאֶרֶץ	אֲבֵרָהָם	וַיָּנַח	34
(ngắt-đoạn)	nhiều	nhiều-ngày	Phi-li-tin	trong-đất	Ap-ra-ham	Và-ngụ-tại	
		H3117	H6430	H0776	H0085		

Áp-ra-ham trú ngụ lâu ngày tại xứ Phi-li-tin.